

บรรณาธิการแถลง

วารสารการแปลและการล่ามฉบับปฐมฤกษ์นี้เป็นผลจากความร่วมมือระหว่างสี่สถาบัน ได้แก่ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ สมาคมนักแปลและล่ามแห่งประเทศไทย และคณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล โดยมีการลงนามข้อตกลงระหว่าง สี่สถาบัน เมื่อวันที่ 1 กันยายน 2557 โดยคณะศิลปศาสตร์มหาวิทยาลัยมหิดลเป็นเจ้าภาพวารสารฉบับปฐมฤกษ์นี้

การก่อตั้งวารสารการแปลและการล่ามในประเทศไทยถือว่าเป็นโอกาสดีที่จะสร้างองค์ความรู้ของศาสตร์ที่เกี่ยวข้องกับการแปลและการล่าม เป็น “ฤกษ์” ดีที่สถาบันการศึกษาและสมาคมนักแปลและล่ามได้ทำงานร่วมกัน ก้าวแรกของเราคือการเชิญนักแปลอาชีพและคณาจารย์ในวงการแปลและการล่ามมาเขียนบทความเพื่อเผยแพร่ความรู้และประสบการณ์อันทรงคุณค่า เพื่อเติมเต็มวัตถุประสงค์หลักของวารสารฉบับปฐมฤกษ์นี้

บทความแรกคือ *การแปลของไทยในศตวรรษที่ 21* ที่ให้ภาพกว้างของการแปลทั้งในระดับนโยบายและระดับองค์กร ผู้เขียนได้ให้ภาพรวมของสถานะของนักแปลในประเทศไทยที่มักกับโอกาสและความท้าทายด้านการสร้างมาตรฐานวิชาชีพ รวมถึงปัจจัยที่ส่งเสริมวิชาชีพแปล

บทความที่สอง นำเสนอการวิเคราะห์ความแตกต่างระหว่างโครงสร้างภาษาไทยและภาษาอังกฤษ และการประยุกต์ทฤษฎีการแปลแบบตีความและ

หลักการของแนวคิดเกี่ยวกับการคิดเพื่อที่จะพูด ในการเรียนการสอนแปลไทย-อังกฤษ

บทความที่สามมาจากสารนิพนธ์ศึกษาข้อมูลเกี่ยวกับการล่ามทหาร ผู้เขียนนำเสนอการวิเคราะห์และประมวลคุณลักษณะ บทบาทของนายทหารล่าม ทำให้ผู้อ่านได้เห็นภาพรวมของการล่ามด้านนี้

บทความอีกสามเรื่อง เป็นการถกเถียงประสบการณ์การแปลวรรณกรรม ร้อยแก้วและร้อยกรองอันทรงคุณค่าของไทยและของเยอรมัน อาทิ *ลิลิตพระลอ ศัสซานดรา* และ *ฟ้าสางที่กลางใจ* ทั้งสามบทความยกตัวบทต้นฉบับ และฉบับแปล มาเปรียบเทียบและอภิปรายกระบวนการแปล โดยเฉพาะบทความสุดท้ายผู้เขียนเป็นผู้แปลและวิเคราะห์งานเขียนของตนเองครบกระบวนการซึ่งน่าจะเป็นแนวทางที่ดีสำหรับนักเขียนหรือนักวิจัยที่ต้องการทำการวิจัยเชิงปฏิบัติการ (action research)

นอกจากนี้ ในฉบับยังมีบทความแนะนำหนังสือพระราชนิพนธ์แปล *ตลอดกาลนะนานแค่ไหน* ที่แสดงพระอัจฉริยภาพด้านอักษรศาสตร์ของสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี

ฉบับปฐมฤกษ์นี้ปิดท้ายด้วยสรุปหัวข้อรายงานการประชุม และการสัมมนา เกี่ยวกับการแปลและการล่าม เพื่อให้ผู้อ่านได้รับทราบความเคลื่อนไหว และกิจกรรมเชิงวิชาการในวงการนี้

กองบรรณาธิการหวังว่า วารสารการแปลการล่ามฉบับปฐมฤกษ์นี้ จะเป็นแหล่งข้อมูลและจุดประกายการค้นคว้าวิจัย เพื่อให้เกิดการสร้างองค์ความรู้ด้านการแปลและการล่ามอย่างต่อเนื่อง ตามเจตนารมณ์ของความร่วมมือทางวิชาการของทั้งสี่สถาบัน

ท้ายสุดนี้ กองบรรณาธิการขอขอบพระคุณผู้เขียนและผู้ทรงคุณวุฒิทุกท่าน ที่กรุณากลับกรอกรัดสรผลงานที่จะเป็นก้าวแรกในการเดินทางของวารสารเล่มนี้



จิรสิริ เกษมสินธุ์ วิเวกเมธากร

บรรณาธิการ